

Bojana Kovačević Petrović*

Sanja Maričić Mesarović
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad

UDK. 11.134.2+821.134.2(497.11)

DOI:10.19090/gff.v49i5.2506

Artículo de revisión

EL MAPA ACTUAL DE LOS HISPANISTAS SERBIOS

En este artículo presentamos las informaciones fundamentales relacionadas con el desarrollo del hispanismo serbio, con el enfoque en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad como la anfitriona de la Tercera Conferencia Nacional de Hispanistas Serbios en 2022. Asimismo, comentamos las mesas redondas sobre las traducciones del español al serbio y los problemas docentes en los tiempos de pandemia. Por último, presentamos la producción científica entre las dos conferencias y proyectos hispánicos internacionales en los cuales participan los investigadores de Serbia. Nuestro texto tiene el objetivo de mostrar la calidad académica, la variedad de las investigaciones, la abundancia de la producción y los éxitos de los hispanistas serbios entre el 2018 y 2022.

Palabras clave: HISPSEB2022, Tercera Conferencia Nacional del hispanismo serbio, traducción del español al serbio, docencia durante la pandemia, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad.

Los inicios del hispanismo serbio están vinculados con la Facultad de Filosofía de la Universidad de Belgrado donde, en 1951, empezó a impartirse la enseñanza de la lengua española como asignatura optativa, como parte de la oferta académica del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas, gracias al lector-inmigrante español José Bort-Vela. En 1971 se fundó el Grupo de Lengua y Literatura Española en la Facultad de Filología, cuyos primeros docentes fueron la Dra. Ljiljana Pavlović Samurović, Dalibor Soldatić, Silvia Izquierdo Todorović, Juan Octavio Prenz, integrándose unos años después Jelena Rajić y Dragana Bajić. En el año 2000, al introducir los estudios de portugués y catalán, el Grupo pasó a denominarse la Cátedra de Estudios Ibéricos (Kovačević Petrović, 2017: 458).

La Primera Conferencia Nacional de Hispanistas Serbios se llevó a cabo el 28 y 29 de noviembre de 2014 en la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac, cuya Cátedra de Estudios Hispánicos en la Facultad de Filología y Artes había sido constituida en 2002. El congreso reunió a decenas

* bojanakp@ff.uns.ac.rs

de hispanistas serbios de varias generaciones con la idea de «sistematizar los estudios hispánicos dentro del contexto cultural y científico serbio» (Pejović et al., 2016: 9). Bajo el título *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*, se han debatido el interés, la posición y la recepción de la lengua española, culturas y literaturas hispánicas y, asimismo, se ha mostrado, a través de proyectos, colaboraciones, investigaciones, ediciones y programas de intercambio, «el desarrollo de una disciplina científica cada día más relevante e influyente no solo en el contexto nacional serbio, sino en el contexto regional e internacional» (Pejović et al., 2016: 9).

La Segunda conferencia nacional de hispanistas serbios, celebrada del 20 a 22 de septiembre de 2018 en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado reunió, bajo el lema «Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad», a 40 hispanistas tanto de las universidades serbias como de otras instituciones nacionales e internacionales. Las actas del Segundo HISPSEB recopilaron 27 trabajos en tres secciones, poniendo al día «... las tendencias actuales en la enseñanza, la traducción y la investigación [...], mostrando nuevamente la vitalidad de los estudios hispánicos en Serbia» (Pejović et al., 2016: 10).

EL HISPANISMO DE LA UNIVERSIDAD DE NOVI SAD

El Lectorado de la lengua española de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad se inauguró en 1997, gracias a la iniciativa del profesor Milorad Arsenijević que estableció una estrecha colaboración con la Embajada de España y la Universidad de Granada. Al principio el español se enseñaba como lengua optativa dentro del programa del Departamento de la Lengua y Literatura Francesas que, tiempo más tarde, fue transformado en el Departamento de Estudios Románicos. El Lectorado desde su inicio contaba con docentes que tenían a lengua castellana como lengua materna: Antonio Gaviria Stewart, Román María Navarro Giner, Natalia Sánchez Radulović, José Ruiz Álvarez, María José Nadal, Isabel Gascó Gavilán, Rosa Bolívar Ochando, Moisés Moreno Fernández, Victoria Riveros Mitrović. Se dio un paso muy importante en 2004, con la llegada de la docente Ksenija Šulović. El desarrollo intenso del Lectorado continuó consolidándose con la llegada de las hispanistas Sanja Maričić Mesarović, Bojana Kovačević Petrović, Ivana Georgijev y Jelena Borljin.

A través de los años, los profesores, asociados y lectores de la lengua española y culturas hispánicas realizaron talleres de traducción, organizaron numerosos programas con motivo de divulgar la cultura iberoamericana y

desarrollan la colaboración con numerosas universidades de España, Portugal, América Latina y el Caribe. Además, se estableció una excelente colaboración con numerosas instituciones como el Instituto Cervantes, la Embajada de España, la Embajada de México, la Embajada de Argentina, la Asociación de Profesores de Lengua Española (APES), la Asociación de Hispanistas Serbios, la Red de Hispanistas de Europa Central, etc. Se realizaron diversas actividades, como talleres, ciclos de cine, conferencias, eventos literarios, invitados especiales de escritores y diplomáticos, la Escuela de Verano de Estudios Latinoamericanos en colaboración con la Asociación de Hispanistas Serbios, entre otras tantas. Gracias a las actividades de nuestro Lectorado, distinguidos autores españoles y latinoamericanos han visitado la Facultad de Filosofía y Letras y nuestra ciudad: Mario Vargas Llosa, Luisa Valenzuela, Guillermo Martínez, Samanta Schweblin, Santiago Roncagliolo, Ildefonso Falcones...

Todas estas actividades contribuyeron que la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad fundara, en 2020, el Centro Iberoamericano CIBAM¹, cuyo propósito principal era, y sigue siendo, reunir estudiantes e investigadores de ciencias sociales y humanidades a través de enfoques interdisciplinarios e innovadores, organizar eventos científicos que se centran en las corrientes culturales, lingüísticas, históricas, políticas y sociales del área iberoamericana y global.

En el año de la celebración de la Tercera Conferencia Nacional de Hispanistas Serbios, el Lectorado novisadense de la lengua española cumplió los 25 años de una existencia fructífera y productiva, que ha logrado. En la propia Conferencia se anunció el establecimiento del Departamento de Estudios Italianos e Iberoamericanos, inaugurado en junio de 2022, matriculando la primera generación de iberoamericanistas en septiembre del mismo año. Por tanto, la actualidad académica del hispanismo serbio hoy en día se refleja en tres ramas, activas en tres sedes distintas: Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, Departamento de Filología hispánica de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac y, el más reciente, Departamento de Estudios Italianos e Iberoamericanos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad.

¹ Página web del Centro:

<https://www.ff.uns.ac.rs/sr/fakultet/o-fakultetu/centri/iberoamericki-centar/centro-iberoamericano> [09/12/2022]

HISPSERB 2022

La Tercera Conferencia Nacional de Hispanistas Serbios HISPSERB 2022 fue, a su vez, el primer congreso presencial organizado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad después de la pandemia de coronavirus. Bajo el lema «La nueva actualidad académica y los alcances del hispanismo serbio», el evento organizado por el Lectorado de la lengua española del Departamento de Estudios Románicos y el Centro Iberoamericano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad, con el apoyo de la Secretaría de Educación Superior e Investigación Científica de la Provincia Autónoma de Voivodina, la Embajada de España en Belgrado, la Embajada de México en Serbia, la Embajada de la República Argentina de Serbia, el Instituto Cervantes de Belgrado, la Asociación de profesores de español en Serbia y la Asociación de Hispanistas.

El evento reunió 50 profesores, investigadores y estudiantes de maestría y doctorado que ofrecieron un total de 44 ponencias individuales, 4 ponencias plenarias, 2 mesas redondas, 1 presentación de libros, 1 taller, 1 exposición, y presentaciones de 4 proyectos destinados al tratamiento de temas hispánicos. Los participantes abarcaron los temas relacionados con la lengua española, literaturas y culturas hispánicas, traducción, transcripción, competencias digitales en la enseñanza, música, cinematografía y dibujos animados, estudios sefardíes e interpretaciones comparadas y epistemológicas. En el acto de apertura los discursos fueron brindados por la decana de la Facultad Dra. Ivana Živančević Sekeruš, el embajador de España en Serbia S.E. Raúl Bartolomé Molina, el embajador de México S.E. Carlos Félix Corona, el encargado de negocios de la Embajada de Argentina en Serbia Javier Antranik Chalian, la jefa del Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de Belgrado, la Dra. Anđelka Pejović y la Dra. Ksenija Šulović, catedrática de la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad.

En su ponencia plenaria titulada *Nueva novela histórica hispanoamericana en el siglo XX*, el profesor Dalibor Soldatić de la Universidad de Belgrado destacó que el tema de la historia es permanente y largamente tratado, como puede verse en cualquier historia de la novela hispanoamericana. La novela histórica se nos presenta como obra de ficción y al mismo tiempo un testimonio, que en los años ochenta y noventa del siglo XX llega a ser un subgénero predominante, gracias a las novelas como *El arpa y la sombra* (1979) de Alejo Carpentier, *El mar de lentejas* (1979) de Antonio Benítez Rojo, *La guerra del fin*

del mundo (1981) de Mario Vargas Llosa, *Los perros del paraíso* (1983) de Abel Posse, *Noticias del Imperio* (1987) de Fernando del Paso (Soldatić, 2022: 4).

La invitada especial y la segunda ponente plenaria, la Dra. Norma Angélica Cuevas Velasco de la Universidad Veracruzana (México), compartió su investigación sobre la *Transfiguración narrativa: literatura hispanoamericana con dos rostros*, ofreciendo una aproximación a varios fenómenos de la tradición literaria hispanoamericana, a través de la obra y pensamiento de Ricardo Piglia, Marco Antonio Campos, Juan Villoro, Macedonio Fernández, Julio Torri, Oliverio Girondo, César Vallejo, Julio Cortázar... y Goran Petrović, cuya obra «... de la poética hispanoamericana de mayor tradición [...] establece diálogos con otras literaturas y otras disciplinas» (Cuevas, 2022: 5).

La tercera ponente plenaria era la Dra. Maja Šabec de la Universidad de Ljubljana (Eslovenia), cuyo tema fue titulado *Una mirada palimpséstica a la literatura española*. Partiendo de a las teorías contemporáneas de la intertextualidad que interpretan la literatura «...como un organismo complejo y dinámico en permanente proceso de construcción», la hispanista eslovena presentó el largo y complejo proceso de formación del poema *Mis poetas* de Antonio Machado,

...que toma su origen en los siglos lejanos donde se dan la mano la historia y la leyenda, conmemora en su inherencia el nacimiento de la lengua castellana y se alimenta de los más tempranos textos literarios, orales y escritos, para ofrecer al lector moderno una polifonía de significados, valores y estéticas universales (Šabec, 2022: 7).

Por último, el jefe de estudios del Instituto Cervantes de Belgrado, César Luis Díez Plaza, optó por plantear una pregunta plenaria: *Transcripción y ELE: ¿Un diálogo posible?* y propuso un análisis del tema, partiendo del concepto teórico de la transcripción, por un lado muy presente «...en la tradición educativa y en el entorno cultural de los aprendientes» (Díez Plaza, 2022: 8), y por el otro opuesta a la *transliteración*, y explorando su utilización en ELE.

LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL SERBIO

En el HISPSERB 2022 se organizaron dos mesas redondas. El primer día se debatió sobre los problemas docentes en los tiempos de pandemia, con la participación de Milena Radovanović, César Luis Díez Plaza, Mladen Ćirić, Luiza Valozić, Gorana Zečević Krneta, Andrijana Đordan, Sanja Maričić Mesarović y Jelena Filipović (moderadora).

El segundo día del congreso se llevó a cabo la mesa redonda sobre la traducción de la literatura contemporánea iberoamericana, en el cual han participado Dragana Bajić, Biljana Isailović, Vesna Stamenković, Snežana Jovanović, Branko Anđić y Bojana Kovačević Petrović (moderadora). Entre otras conclusiones, se ha resaltado que en Serbia no existe una clara conciencia de la traducción como un oficio imprescindible. Uno de los motivos es la falta de la facultad o programa de estudios de traducción y el hecho que las asignaturas dedicadas a esa profesión están muy reducidas en número. Asimismo, en Serbia no hay traductores formados – en principio, casi todos los traductores son autodidactas en el marco de la teoría y práctica de traducción, cuya autoformación es un proceso de toda la vida. Entre las conclusiones más significativas cabe mencionar, por un lado, la falta de cultura general y de un conocimiento amplio de muchos traductores y por el otro que uno de los motivos de la producción de las traducciones no logradas no es el desconocimiento de la lengua española sino el de la serbia, en todos los niveles – tanto gramaticales como léxicos y pragmáticos.

Desde los tiempos de Yugoslavia, cuando los libros traducidos contaban con una serie de revisiones de parte de expertos, en la o nuestra Serbia del siglo XXI no existe la crítica de la traducción, otra vez por la falta de formación particular. Sin embargo, hay una tendencia cada vez más visible en el mundo a que el nombre del traductor aparezca en la portada del libro. En Serbia, una o dos casas editoriales la aplican. Por otro lado, el nombre del traductor muchas veces está omitido, incluso en los artículos de los periódicos. No debemos perder de vista que muchos premios literarios internacionales nunca se otorgarían si no existiera la traducción, incluido el Premio Nobel.

Por tanto, se ha llegado a la conclusión que hay que fomentar la consciencia de la importancia de la traducción como oficio y la importancia de los traductores, tanto con el público como con las casas editoriales. Aún más, se debe estimular la educación y la formación de los traductores en Serbia, animar a los críticos a publicar sus opiniones respecto a las traducciones respectivas y a los jóvenes investigadores a escribir sobre los temas traductológicos.

PRODUCCIÓN CIENTÍFICA 2018–2022

Además de las ponencias y las mesas redondas, en la Tercera conferencia nacional de hispanistas serbios se han presentado 16 publicaciones (11 monografías, 3 volúmenes monográficos, un diccionario y un número especial de la revista *Nasleđe*) publicadas entre la Segunda Conferencia Nacional de

Hispanistas Serbios llevada a cabo en 2018 y la actual.² A continuación, presentaremos cronológicamente los libros relacionados con el hispanismo serbio redactados o recopilados por los profesores de las universidades de Belgrado, Kragujevac y Novi Sad.

La producción belgradense involucró una amplia gama de los temas hispanos. El profesor de la Facultad de Filología de Belgrado Vladimir Karanović, en el libro *Španska književnost realizma (Literatura española del Realismo, 2018)*, analizó las condiciones sociohistóricas, los aspectos teóricos del realismo y el naturalismo y los representantes más emblemáticos de ese periodo de la literatura nacional española, caracterizado por la riqueza de las formas literarias, tendencias poéticas, estilos y personajes.

El primer diccionario español-serbio-español destinado a los alumnos de la primaria que estudian español como lengua extranjera (ELE) fue creado por la docente de la Facultad de Filología de Belgrado Luiza Valozić (2018). El diccionario consta de dos partes: el diccionario español-serbio, con 3900 palabras, y el serbio-español, con 3500 términos.

Con motivo a comunicar las publicaciones recientes relacionados al hispanismo serbio, se presentaron también las actas de la Segunda Conferencia de Hispanistas Serbios, editadas por A. Pejović, J. Filipović, J. Stojanović, A. Kuzmanović Jovanović, A. Jovanović y V. Karanović (2019), que abarcan 27 trabajos comunicados, al interior de tres grandes ejes temáticos: Lingüística; Literatura; Fronteras culturales, Traducción y Enseñanza de ELE.

Španske teme i pisci u ogledalu srpske književnosti (Temas y escritores españoles en el espejo de la literatura serbia, 2019) de la Dra. Jasna Stojanović de la Universidad de Belgrado es una publicación bilingüe que abarca su investigación de la recepción de Cervantes y *Don Quijote* en el ámbito serbio desde la Edad Media hasta la época actual, igual que las traducciones y representaciones de las obras de Lope de Vega, Tirso de Molina, Calderón de la Barca y otros autores españoles en los teatros serbios.

La Dra. Ana Kuzmanović Jovanović, de la Facultad de Filología de Belgrado, ha publicado un estudio interdisciplinario titulado *Sociolingvistička istorija Iberijskog poluostrva i iberoromanskih jezika (sa posebnim osvrtom na kastiljanski (španski), portugalski, galisijski i katalonski jezik (Historia*

² La Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras ha creado un catálogo digital con las mencionadas publicaciones disponible en: <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/dbff-1174> [05/01/2023].

sociolingüística de la Península Ibérica y de las lenguas iberorromances, con especial referencia al castellano/español, el portugués, el gallego y el catalán). Es una investigación paralela de los acontecimientos en la Península Ibérica desde la inmigración de tribus indoeuropeas hasta la edad moderna.

El volumen monográfico en homenaje al profesor Dalibor Soldatić *Hispansko nasleđe u multikulturalnom svetu (El legado hispánico en el mundo multicultural)*, editado por Vladimir Karanović y Anđelka Pejović, está dedicado a la rica actividad del hispanista yugoslavo y la huella que ha dejado en el entorno académico y cultural serbio. La publicación contiene veinticuatro artículos científicos de diversas áreas temáticas.

Por último, el monográfico de la Dra. Vesna Dickov *Hispanoamerička književnost: renesansa i barok (Literatura hispanoamericana: el renacimiento y el barroco, 2021)* presentó un panorama cronológico y panorámico de la historia de la literatura hispanoamericana de los siglos XVI y XVII, en el contexto de las circunstancias sociohistóricas particulares de ese vasto territorio.

La profesora de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac Mirjana Sekulić ha publicado su estudio imagológico sobre la España de Milos Cernianski: *Španija Miloša Crnjanskog: imagološka studija (2019)* en el cual ha presentado su posicionamiento cultural e ideológico en el amplio campo del horizonte político, cultural y social. Por otro lado, la revista prestigiosa *Nasleđe* de la Universidad de Kragujevac, ha dedicado un número especial a los temas hispánicos relacionados con *Convivencia-violencia-supervivencia (2020)*. La publicación fue editada por Mirjana Sekulić, Aneta Trivić, Gorana Zečević Krneta, Maja Andrijević y Jelica Veljović y reunió 25 artículos de autores de España, Perú, República Checa, Eslovenia, Croacia, Bulgaria, Rusia y Serbia.

Otro monográfico, que forma parte de la producción literaria de la Facultad de Filología y Artes de Kragujevac, es un estudio sobre las novelas de Juan Goytisolo: *(Post)humani identiteti: Romani Huana Gajtisola* de la Dra. Jelica Veljović (2021). Manteniendo una visión crítica del humanismo y transitando hacia un discurso poshumanista y en el contexto de la interpretación de la identidad del protagonista, Álvaro Mendiola, la autora presenta diversas concepciones del sujeto moderno en la encrucijada de los logros biotecnológicos del siglo XXI.

Los docentes de la Facultad de Filosofía y Letras publicaron una serie de investigaciones. *Apelativi u govornom jeziku mladih u Srbiji i Španiji (Apelativos en el habla de los jóvenes en Serbia y España)* es el título del libro de la Dra. Sanja Maričić Mesarović (2019), profesora titular de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad. La autora ha abarcado el análisis de dieciséis películas serbias contemporáneas y otras tantas españolas para explorar

los ejemplos de las expresiones que los jóvenes utilizan en su vida cotidiana y analizar los marcadores discursivos en la jerga juvenil de ambos países.

En su libro monográfico *Karlos Fuentes u potrazi za identitetom (Carlos Fuentes en busca de la identidad, 2019)*, la Dra. Bojana Kovačević Petrović de la Universidad de Novi Sad ofreció una visión integral de la creación literaria de Carlos Fuentes, desde el punto de vista del problema básico que el autor mexicano abordó a lo largo de su carrera: la búsqueda de la identidad del hombre hispanoamericano.

En su obra de investigación *Hose Ortega i Gaset: život i delo sa bibliografijom (José Ortega y Gasset: vida y obra con bibliografía, 2019)*, la profesora Ksenija Šulović de la Universidad de Novi Sad presenta al escritor español como un pensador e intelectual por excelencia cuyo pensamiento es sistemático, metódico y claro y un «observador» comprometido de lo que sucede fuera y dentro del hombre moderno.

Entre dos conferencias de hispanistas (2018–2022), la Dra. Ivana Georgijev de la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad ha publicado una monografía sobre las conceptualizaciones culturales del fenómeno de la muerte en la cultura serbia y española, *Kulturološke konceptualizacije smrti u španskom i srpskom jeziku (Conceptualizaciones culturales de la muerte en español y serbio, 2020)*, cuyas interpretaciones interdisciplinarias ayudan a comprender el fenómeno investigado en el espacio global.

El docente español de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad, el Dr. Moisés Moreno Fernández, ha explorado *Cine y competencia léxica en la enseñanza del español como lengua extranjera (2020)*, tratando el tema de cortometraje como un material auténtico para el desarrollo de la competencia léxica de los estudiantes en los niveles iniciales de la enseñanza de ELE.

Por último, en el periodo de traspaso de los lectorados de español e italiano en el Departamento de Estudios Italianos e Iberoamericanos, se publicó un libro colaborativo editado por la Dra. Bojana Kovačević Petrović y la Dra. Aleksandra Blatešić titulado *Savremene tendencije u španskoj i italijanskoj filologiji u Srbiji (Tendencias contemporáneas de la filología española e italiana en Serbia, 2021)*. Los temas tratados son la enseñanza de lengua italiana y española a nivel universitario, variedades lingüísticas, palabras obscenas, pronunciación correcta de sonidos característicos, cultura indígena de América Latina, influencia de la cinematografía y la música en el interés de los estudiantes, aspectos de la motivación en la enseñanza de lenguas extranjeras, análisis comparativo de la literatura e influencias culturales y filosofía de los derechos humanos.

PROYECTOS HISPÁNICOS INTERNACIONALES

Durante la Tercera Conferencia de Hispanistas Serbios se han presentado varios proyectos internacionales en los cuales participan los hispanistas serbios. El primer día, la presidenta de La Asociación de profesores de español en Serbia³, Marina Milovanović, ha informado sobre el trabajo de la APES en los últimos años, abarcando varios proyectos de Erasmus+ realizados con éxito. La Asociación también ha organizado un taller sobre la enseñanza de ELE en la edad temprana.

El segundo día fueron presentados tres proyectos internacionales: la Dra. Maja Šabec de la Universidad de Liubliana, la coordinadora del proyecto *Literature in praxis: Professional challenges of reading, translating and editing in digital age (LITPRAX)*⁴, compartió las informaciones cruciales sobre ese proyecto Erasmus + en el cual participan la Universidad de Novi Sad, la Universidad del Oeste de Timisoara, el CSIC de España y la Editorial eslovena MALINC. Asimismo, la Dra. Bojana Kovačević Petrović presentó dos proyectos vinculados con los temas latinoamericanos: el Grupo Especial *CIBAM-CLACSO: América Latina y los Balcanes – vínculos culturales y sociales*⁵, que reúne más de 50 investigadores de 21 países y el proyecto *Escritores latinoamericanos en los países socialistas europeos durante la Guerra Fría (ELASOC)* de CSIC⁶, coordinado por Emilio Gallardo Saborido, que tiene como enfoque las vinculaciones literarias que mantuvieron estas áreas durante la segunda mitad del siglo XX.

LAS ACTAS DE LA TERCERA CONFERENCIA DE HISPANISTAS SERBIOS

Este volumen, dedicado tanto a los hispanistas como a los de interés en los temas hispánicos, abarca 10 trabajos de investigación, una amplia introducción y breves biografías de todos los autores. Asimismo, dado que nuestra querida colega y una de las organizadoras de la Conferencia, la Dra. Ksenija Šulović, falleció un mes después del coloquio, este libro colectivo, con el aporte de la Dra. Norma

³ La web de la Asociación: <http://www.apes.edu.rs/> [03/09/23]

⁴ La web del Proyecto: <https://litprax.org/> [20/09/23]

⁵ La página del GE: <https://www.clacso.org/america-latina-y-los-balcanes-vinculos-culturales-y-sociales/> [25/09/23]

⁶ La página de ELASOC: <http://www.eeha.csic.es/proyectos.php> [25/09/23]

Angélica Cuevas Velasco de la Universidad Veracruzana, de cierta manera está homenajeado a la catedrática serbia.

Las Actas se abren con el discurso para la inauguración escrito por la profesora Anđelka Pejović da la Universidad de Belgrado y cuentan con el aporte de los ponentes plenarios, César Luis Díez Plaza del Instituto Cervantes, sobre la transcripción y ELE y el profesor Dalibor Soldatić de la Universidad de Belgrado quien escribe sobre la nueva novela histórica hispanoamericana.

En sus investigaciones, los profesores de la Facultad de Filología de Belgrado trataron varios temas: Ana Jovanović compartió las experiencias de un programa aprendizaje-servicio relacionadas con la educación para la enseñanza de español en la edad temprana; Vladimir Karanović exploró la mendicidad y pobreza en la novela *Misericordia* de Benito Pérez Galdós a través de una lectura neohistoricista y Željko Donić comunicó su investigación sobre las traducciones de la poesía de Juan Ramón Jiménez al serbocroata.

Tres profesoras de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac presentaron los temas vinculados con la literatura española, serbia y latinoamericana: Jelica Veljović investigó la narrativa mutante en el siglo XXI en España, Mirjana Sekulić exploró la imagen de Granada en la obra de Miloš Crnjanski y Svetlana V. Stevanović buscó los elementos de la humanización del héroe revolucionario en la novela *Zapata* de Pedro Ángel Palou.

La Actas las cerramos con el artículo de Ivana Vranić Petković (Escuela de Negocios y Artes de Belgrado) e Ivana Georgijev (UNS) quienes investigaron sobre el trabajo docente en tiempos de pandemia a través del caso del ELE en Serbia.

El congreso HISPSEB 2022 celebrado en Novi Sad contó con la participación de una decena de investigadoras jóvenes, estudiantes de grado, maestría y doctorado de tres universidades serbias y otras instituciones. Jovana Todorović, de la Universidad de Novi Sad, exploró la influencia de Jorge Luis Borges en la obra literaria del autor serbio Milenko Pajić. Por su parte, Ana Huber de la Universidad de Belgrado, investigó lo histórico y lo ficcional en los dramas *Mariana Pineda* y *Noche de guerra en el Museo del Prado*; Milica Mastilo, de la misma universidad, exploró la competencia digital docente de los profesores de español como lengua extranjera (ELE) en la escuela primaria en Serbia. Dunja Brankov analizó el conocimiento y aplicación de los saberes bibliográficos académicos digitales en el aprendizaje de lenguas extranjeras entre estudiantes del primer año de los estudios hispánicos. El cambio de perspectiva tras la pandemia sobre el uso de los medios audiovisuales en las clases de ELE fue el tema desarrollado por Irena M. Selaković (FILUM) e Isabel María López López

(FILUM). Verka Karić, de FILUM, exploró el feminicidio en la novela *2666* de Roberto Bolaño. Marina Milovanović, de la APES hizo el análisis los contenidos interculturales en los manuales de ELE para el nivel A2 mientras que Milica Popović, de la academia *Casa de Lenguas* de Belgrado comunicó sus opiniones sobre los retos de la enseñanza de ELE en la educación formal en la época de la pandemia. Finalmente, Dejana Razdoljac, de la Universidad Ruperto Carola de Heidelberg (Alemania), presentó su investigación sobre la creatividad morfológica de los chilenos reflejada en los sufijos deformantes en difusión mientras que Tijana Bradaš de la Universidad de Belgrado habló sobre los sefardíes en los Balcanes. Los artículos escritos por los hispanistas jóvenes formaran parte de las actas del congreso, tituladas *Investigaciones interculturales de jóvenes hispanistas serbios* y publicadas por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad.

Cabe mencionar que la propia Conferencia contó con otras dos decenas de comunicaciones, de los cuales unos tenían pendiente la publicación en distintos volúmenes y otras la profundización con motivo de convertirse en libros monográficos.

Agradeciendo a todos aquellos que han contribuido tanto a la Tercera conferencia de hispanistas serbios con sus ponencias y sus trabajos publicados en estas actas, como con la organización y la realización de estas, esperemos que las siguientes páginas sean de interés y utilidad al público más amplio, dentro y fuera del hispanismo serbio.

Bojana Kovačević Petrović
Sanja Maričić Mesarović

THE CURRENT MAP OF SERBIAN HISPANISTS

Summary

In this article we present the fundamental information related to the development of Serbian Hispanism, with the focus on the Faculty of Philosophy and Letters of the University of Novi Sad as the host of the Third National Conference of Serbian Hispanists in 2022. Likewise, we comment on the round tables on translations from Spanish to Serbian and teaching problems in times of pandemic. Finally, we present the scientific production between the two international Hispanic conferences and projects in which Serbian researchers participate. Our text aims to show the academic quality, the variety of

research, the abundance of production and the successes of Serbian Hispanists between 2018 and 2022.

Keywords: HISP SERB2022, Third National Conference of Serbian Hispanism, translation from Spanish to Serbian, teaching during the pandemic, Faculty of Philosophy of the University of Novi Sad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cuevas Velasco, N. A. (2022) «Transfiguración narrativa: literatura hispanoamericana con dos rostros». Ponencia plenaria en la Tercera conferencia nacional de hispanistas serbios, Facultad de Filosofía y Letras, Novi Sad, 9 de abril de 2022.
- Dickov, V. (2021). *Hispanoamerička književnost: renesansa i barok*. Beograd: Filološki fakultet.
- Díez Plaza, C. L. (2022). «Transcripción y ELE: ¿Un diálogo posible?». *Tercera conferencia nacional de hispanistas serbios: La nueva actualidad académica y los alcances del hispanismo serbio*. Libro de resúmenes. Novi Sad: Facultad de Filosofía y Letras, 8.
- Georgijev, I. (2020). *Kulturološke konceptualizacije smrti u španskom i srpskom jeziku*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2020.
<https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-563-2.pdf> [27/07/23]
- HISP SERB PRODUKCIJA (2018–2021). *Трећа национална конференција хиспаниста Србије. Nueva realidad académica y los alcances del hispanismo serbio*. Библиотека Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду, 2022. <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/dbff-1174> [05/01/2023].
- Karanović, V. (2018). *Španska književnost realizma*. Beograd: Filološki fakultet.
- Karanović, V.–Pejović, A. (ured.) (2020). *Hispano nasleđe u multikulturalnom svetu: Zbornik u čast profesoru Daliboru Soldatiću / El legado hispánico en el mundo multicultural: Volumen monográfico en homenaje al profesor Dalibor Soldatić*. Beograd: Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu.
- Kovačević Petrović, B.–Blatešić, A. (eds.) (2021). *Savremene tendencije u španskoj i italijanskoj filologiji u Srbiji*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
<https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-670-6> [07/01/2023].
- Kovačević Petrović, B. (2019). *Karlos Fuentes u potrazi za identitetom*. Novi Sad: Akademska knjiga.

- Kovačević Petrović, B. (2017). Dalibor Soldatić y la literatura hispanoamericana en Serbia. In: Dickov, V. (ed.) (2017). *Identitet, mobilnost i perspektive u studijama jezika, književnosti i kulture*: monografija povodom 45-godišnjice Grupe za španski jezik i hispanse književnosti na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu i Odeljenje za poslovnu administraciju Univerziteta Gabrijele D'Anuncio u Kjetiju – Pesakri, Beograd, 455–477.
- Kuzmanović Jovanović, A. (2020). *Sociolingvistička istorija Iberijskog poluostrva i iberoromanskih jezika (sa posebnim osvrtom na kastiljanski (španski), portugalski, galisijski i katalonski jezik)*. Beograd: Filološki fakultet.
- Maričić Mesarović, S. (2019). *Apelativi u govornom jeziku mladih u Srbiji i Španiji*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Moreno Fernández, M. (2020). *Cine y competencia léxica en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Pejović, A. et al. (eds.). (2019). Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad. *Actas de la Segunda Conferencia Nacional de Hispanistas Serbios*. Belgrado: Facultad de Filología, Universidad de Belgrado.
- Pejović, A. et al. (eds.). (2016). *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*. Actas de la Primera Conferencia Nacional de Hispanistas Serbios. Kragujevac: FILUM.
http://www.filum.kg.ac.rs/dokumenta/nauka/Skupovi/2014/Hispanistika/6_HISPSERB.pdf
- Sekulić, M. (2019). *Španija Miloša Crnjanskog: imagološka studija*. Kragujevac: FILUM.
- Sekulić, M. et al. (eds.) (2020). Convivencia-violencia-supervivencia (número especial). *Nasleđe*, 45. Kragujevac: FILUM.
<https://drive.google.com/file/d/1I54zjtbbGWGV0RQ425hD1FzurkYS3vaR/view>
- Soldatić, D. (2022). «Nueva novela histórica hispanoamericana». Ponencia plenaria en la Tercera conferencia nacional de hispanistas serbios. Novi Sad: Facultad de Filosofía y Letras, 9 de abril de 2022.
- Stojanović, J. (2019). *Španske teme i pisci u ogledalu srpske književnosti*. Beograd: Filološki fakultet.
- Šabec, M. (2022). «Una mirada palimpséstica a la literatura española». *Tercera conferencia nacional de hispanistas serbios: La nueva actualidad académica y los alcances del hispanismo serbio. Libro de resúmenes*. Novi Sad: Facultad de Filosofía y Letras, 9 de abril de 2022.

- Šulović, K. (2019). *Hose Ortega i Gaset: život i delo sa bibliografijom*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Valožić, L. (2018). *Špansko-srpski srpsko-španski rečnik: za osnovnu školu*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Veljović, J. (2021). *(Post)humani identiteti: Romani Huana Gojtisola*. Kragujevac: FILUM.